

## NUCLEAR MATTERS

### Nuclear Fuel Qualification Project

**Agreement Between the  
UNITED STATES OF AMERICA  
and UKRAINE**

Signed at Kiev June 5, 2000

*with Annex*

*and*

Agreement Extending the Agreement  
Effected by Exchange of Notes at  
Kiev April 14 and June 4, 2005

*and*

Agreement Extending the Agreement,  
as Extended  
Effected by Exchange of Notes at  
Kiev August 25, 2010 and February 4, 2011



NOTE BY THE DEPARTMENT OF STATE

Pursuant to Public Law 89—497, approved July 8, 1966  
(80 Stat. 271; 1 U.S.C. 113)—

“ . . . the Treaties and Other International Acts Series issued under the authority of the Secretary of State shall be competent evidence . . . of the treaties, international agreements other than treaties, and proclamations by the President of such treaties and international agreements other than treaties, as the case may be, therein contained, in all the courts of law and equity and of maritime jurisdiction, and in all the tribunals and public offices of the United States, and of the several States, without any further proof or authentication thereof.”

## UKRAINE

### **Nuclear Matters: Nuclear Fuel Qualification Project**

*Agreement signed at Kiev June 5, 2000;*

*Entered into force June 5, 2000.*

*With annex.*

*And agreement extending the agreement.*

*Effected by exchange of notes at Kiev*

*April 14 and June 4, 2005;*

*Entered into force June 4, 2005.*

*And agreement extending the agreement,  
as extended.*

*Effected by exchange of notes at Kiev*

*August 25, 2010 and February 4, 2011;*

*Entered into force February 4, 2011.*

**IMPLEMENTING AGREEMENT**  
**BETWEEN THE**  
**GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA**  
**AND THE**  
**GOVERNMENT OF UKRAINE**  
**CONCERNING**  
**THE UKRAINE NUCLEAR FUEL QUALIFICATION PROJECT**

The Government of the United States of America and the Government of Ukraine, hereafter referred to as the "Parties";

Noting the

Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Ukraine Regarding Humanitarian and Technical Economic Cooperation, signed May 7, 1992,

Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Ukraine Concerning Operational and Safety Enhancements, Risk Reduction Measures and Nuclear Safety Regulation for Civilian Nuclear Facilities in Ukraine, signed October 25, 1993, as extended (the "1993 Agreement"), and

Agreement for Cooperation between the United States of America and Ukraine Concerning Peaceful Uses of Nuclear Energy, signed May 6, 1998 (the "1998 Agreement for Cooperation");

Desiring to further the objectives of the 1993 Agreement;

Noting further the Joint Statement of the U.S.-Ukraine Binational Commission, made after the third Plenary Meeting held December 1999, which recognized the importance of the joint Nuclear Fuel Qualification Project, aimed at helping Ukraine develop a cost-effective and secure supply of nuclear fuel; and

Pursuant to Article III, Paragraph 2 of the 1993 Agreement,

Have agreed as follows:

**ARTICLE 1. PURPOSE**

1. The objective of this Implementing Agreement is to establish a framework for cooperation between the Parties with regard to the Ukraine Nuclear Fuel Qualification Project (the PROJECT). The PROJECT consists of technical assistance in the area of operational safety enhancements and related issues dealing with commercial nuclear fuel diversification for Ukraine's VVER-1000 civilian nuclear power reactors, in the following areas:
  - a) equipment, documentation, computer codes for reactor core design, nuclear fuel safety analysis and licensing, and nuclear fuel utilization;
  - b) nuclear fuel assemblies; and
  - c) performance-based training of Ukraine technical personnel in nuclear fuel design, reactor core design, nuclear fuel safety analysis methodologies and licensing, nuclear fuel utilization, and project management.
2. Descriptions of deliverables, work, schedule for PROJECT implementation and related matters will be set forth in a Terms of Reference document, which shall be subject to this Implementing Agreement.
3. This Implementing Agreement and all activities undertaken hereunder are subject to and shall be governed by the 1993 Agreement and by the provisions of any other agreements incorporated therein by reference.
4. Material transferred pursuant to this Implementing Agreement shall also be made subject to the 1998 Agreement for Cooperation and the terms and conditions thereof. The term "material" shall have the same meaning as that term has under the 1998 Agreement for Cooperation.

**ARTICLE 2. MANAGEMENT**

1. To coordinate and implement this Implementing Agreement, the U.S. Party designates the Department of Energy of the United States of America (DOE) as its Executive Agent. The Ukraine Party designates the Ministry of Fuel and Energy of Ukraine (UMFE) as its Executive Agent.
2. Each Executive Agent shall have the right to designate agents for the performance of work and shall provide to the other Executive Agent in writing the name of its designated Project Manager responsible for implementation of the PROJECT.
3. DOE shall be responsible for the management and coordination of the PROJECT for the U.S. Party. UMFE shall be responsible for the management and coordination of the PROJECT for the Ukraine Party.

4. The Executive Agents and their designated agents may meet to coordinate and review PROJECT activity, at such times and places as agreed by exchange of official letters between the Executive Agents.

### ARTICLE 3. FORMS OF COOPERATION

1. Subject to compliance with the laws, regulations, and licensing and environmental review requirements of the United States, DOE may provide the following types of assistance, to achieve the objectives of this Implementing Agreement:
  - a) transfer to the Ukraine Party technology for nuclear fuel design, reactor core design, nuclear safety analysis and licensing;
  - b) the design, licensing, manufacturing, shipment and engineering support leading to the supply of six nuclear fuel lead test assemblies for the reactor core of the South Ukraine Nuclear Power Plant (SU NPP) Unit 3;
  - c) post-irradiation visual examination of the six nuclear fuel lead test assemblies at the SU NPP site;
  - d) design, licensing, manufacturing, shipment and engineering support for the supply of nuclear fuel for one reactor core reloading at SU NPP;
  - e) training and on-the-job participation of Ukraine technical specialists at U.S. contractor sites;
  - f) assistance in setting up the Center for Reactor Core Design.
2. Subject to compliance with the laws, regulations, and licensing and environmental review requirements of Ukraine, UMFE shall perform the following tasks for the PROJECT:
  - a) upon written notice from DOE that it will furnish the assistance described in Article 3, Paragraph 1d) of this Implementing Agreement and in conformance with any applicable laws, regulations and licensing requirements of the United States, provide the supply of enriched uranium hexafluoride for reload batch manufacturing under Article 3, Paragraph 1d) to a destination that shall be agreed to in writing by the Executive Agents;
  - b) establish and maintain the Center for Reactor Core Design as the Ukraine organization responsible for nuclear fuel design, reactor core design, and associated nuclear safety and licensing of nuclear fuel.

3. UMFE shall bear responsibility for interacting with the appropriate Ukraine central executive agencies and organizations to ensure the ability of DOE, its personnel, contractors and contractor personnel (i) to obtain reactor information necessary to implement the PROJECT for the design, fabrication and licensing of reactor fuel assemblies, and (ii) to import into and export from Ukraine the equipment, property, required materials and services necessary to implement the PROJECT.
4. It is understood that DOE's role is focused on providing support for technical integration, technology, technical oversight, engineering, materials, safety analyses, and project management (including Quality Assurance, planning and procurement). UMFE shall retain full responsibility in Ukraine for the PROJECT, including: engineering, technical, licensing and administrative support. Upon receipt of the nuclear fuel provided within this PROJECT, UMFE shall have full and sole responsibility for the use of this fuel at SU NPP. The National Atomic Energy Generating Company (ENERGOATOM), shall have full and sole responsibility to operate the VVER-1000 reactors with the new nuclear fuel in a safe and efficient manner.

#### **ARTICLE 4. PARTICIPATING ENTITIES**

DOE and UMFE may arrange, as appropriate, for the participation of other persons and entities in the execution of this Implementing Agreement.

#### **ARTICLE 5. CONTRACTING**

1. Any assistance furnished by DOE pursuant to this Implementing Agreement shall be provided through contracts awarded by DOE or its designated agent.
2. Any contract procurement by the DOE or its designated agent for purposes of the PROJECT shall be in accordance with U.S. Federal Acquisition Regulations.
3. Under direction of the DOE or its designated agent, and in accordance with the respective laws of the countries of the Parties, contractors may be used in order to achieve the most cost-effective implementation of the PROJECT. In the sole determination of DOE or its agent, qualified Ukraine contractors may be used whenever possible, if they are cost- and schedule-effective for PROJECT implementation.
4. The cost of contracts awarded by DOE or its designated agent shall be denominated in U.S. dollars.

**ARTICLE 6. COSTS**

All costs associated with the implementation of the PROJECT under this Implementing Agreement shall be borne by the Party that incurs them, unless otherwise agreed by the Executive Agents in writing subject to the approval of the Parties. Assistance activities under this Agreement shall depend on the availability of appropriated funds, resources, and personnel.

**ARTICLE 7. INTELLECTUAL PROPERTY; SENSITIVE BUSINESS INFORMATION**

The protection and allocation of intellectual property, and the treatment of sensitive business information obtained in the course of cooperative activities under this Implementing Agreement, shall be governed by the Annex to this Implementing Agreement, which constitutes an integral part of this Implementing Agreement.

**ARTICLE 8. SETTLEMENT OF DISPUTES**

Any dispute concerning the interpretation or application of this Implementing Agreement shall be settled by consultations between the Executive Agents. If the Executive Agents are unable to resolve a dispute, the matter shall be referred to the Parties.

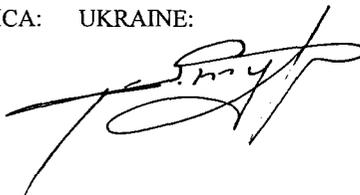
**ARTICLE 9. DURATION, AMENDMENT AND TERMINATION**

1. This Implementing Agreement shall enter into force upon signature by both Parties and shall remain in force for five (5) years, and may be extended for additional periods by written agreement of the Parties. However, this Implementing Agreement shall automatically terminate if either the 1993 Agreement or the 1998 Agreement for Cooperation ceases to remain in force.
2. This Implementing Agreement may be amended at any time by written agreement of the Parties, and may be terminated by either Party upon one hundred eighty (180) days' advance written notice to the other Party.
3. In the event of expiration or termination of this Implementing Agreement for any reason, the provisions of Articles 6, 7 and 8 of this Implementing Agreement, and the provisions of Articles III and IV of the 1993 Agreement, as made applicable to this Implementing Agreement pursuant to Article 1, Paragraph 3 of this Implementing Agreement, shall continue to apply with respect to assistance furnished before the date of expiration or termination of this Implementing Agreement, unless otherwise agreed by the Parties in writing.

DONE at Kiev this fifth day of June, 2000, in duplicate, in the English and Ukrainian languages, both texts being equally authentic.

FOR THE GOVERNMENT OF  
THE UNITED STATES OF AMERICA:

FOR THE GOVERNMENT OF  
UKRAINE:

Handwritten signature of Bill Richardson in cursive script.Handwritten signature of Yury Boyko in cursive script.

**ANNEX  
INTELLECTUAL PROPERTY**

Pursuant to Article 7 of this Implementing Agreement:

The Parties shall ensure adequate and effective protection of intellectual property created or furnished under this Implementing Agreement. The Executive Agents shall notify one another in a timely fashion of any inventions or copyrighted works arising under this Implementing Agreement and to seek protection for such intellectual property in a timely fashion. Rights to such intellectual property shall be allocated as provided in this Annex.

**I. SCOPE**

- A. This Annex is applicable to all cooperative activities undertaken pursuant to this Implementing Agreement, except as otherwise specifically agreed to by the Parties or their designees in writing.
- B. For purposes of this Implementing Agreement, "intellectual property" shall have the meaning found in Article 2 of the Convention Establishing the World Intellectual Property Organization, done at Stockholm July 14, 1967.
- C. This Annex addresses the allocation of rights and interests between the Parties. Each Party shall ensure that the other Party can obtain the rights to intellectual property allocated in accordance with this Annex, by obtaining those rights from its own participants through contracts or other legal means, if necessary. This Annex does not otherwise alter or prejudice the allocation between a Party and its nationals, which shall be determined by that Parties' States' laws and practices.
- D. Disputes concerning intellectual property arising under this Implementing Agreement should be resolved through discussions between the concerned participating institutions or, if necessary, the Parties or their designees. Upon mutual agreement of the Parties, a dispute shall be submitted to an arbitral tribunal for binding arbitration in accordance with the applicable rules of international law. Unless the Parties or their designees agree otherwise in writing, the arbitration rules of UNCITRAL shall govern.
- E. Termination or expiration of this Implementing Agreement shall not affect rights or obligations under this Annex.

**II. ALLOCATION OF RIGHTS**

- A. Each Party shall be entitled to a non-exclusive, irrevocable, royalty-free license in all countries to translate, reproduce, and publicly distribute scientific and technical journal articles, reports, and books directly arising from cooperation under this Implementing Agreement. All publicly distributed copies of a copyrighted work prepared under this provision

shall indicate the names of the authors of the work unless an author explicitly declines to be named.

- B. Rights to all forms of intellectual property, other than those rights described in Section II(A) above, shall be allocated as follows:
1. Researchers from one Party's State visiting the other Party's State, for example, scientists visiting primarily in furtherance of their education, shall receive intellectual property rights under the policies of the host institution. In addition, each visiting researcher named as an inventor or author shall be entitled to awards, bonuses, benefits or any other rewards in accordance with the policies of the host institution.
  2.
    - (a) For intellectual property created during joint research (including joint research projects pursuant to any project agreements carried out by means of visits of participating personnel), for example, when the Executive Agents, participating institutions, or participating personnel have agreed in advance on the scope of work, each Party shall be entitled to obtain all rights and interests in its own territory. Rights and interests in third countries will be determined in project agreements. If research is not designated as "joint research" in the relevant project agreement, rights to intellectual property arising from the research will be allocated in accordance with Section II(B)(1). In addition, each person named as an inventor or author shall be entitled to awards, bonuses, benefits, or other rewards in accordance with the policies of the participating institutions.
    - (b) Notwithstanding paragraph II(B)(2)(a) above, if a type of intellectual property is available under the laws of one Party but not the other Party, the Party whose laws provide for this type of protection shall be entitled to all rights and interests worldwide. Persons named as inventors or authors of the property shall nonetheless be entitled to awards, bonuses, benefits, or any other rewards in accordance with the policies of the participating institution of the Party obtaining rights.

### III. SENSITIVE BUSINESS INFORMATION

In the context of this Implementing Agreement, information may be identified as sensitive business information if: a person having the information may derive a competitive advantage over those that do not have it; the information is not generally known or publicly available from other sources; and the owner has not previously made the information available without imposing in a timely manner an obligation to keep it confidential.

In the event that information furnished or created under this Implementing Agreement is identified by the Executive Agents or their authorized designees in a timely fashion as sensitive business information, each Party and its participants shall protect such information in accordance with the applicable laws, regulations, and administrative practices of their respective countries.

The procedure for the use and distribution of sensitive business information shall be in accordance with the applicable laws of the Parties' countries.

**ВИКОНАВЧА УГОДА**  
**МІЖ**  
**УРЯДОМ СПОЛУЧЕНИХ ШТАТІВ АМЕРИКИ**  
**І УРЯДОМ УКРАЇНИ**  
**СТОСОВНО ПРОЕКТУ КВАЛІФІКАЦІЇ ЯДЕРНОГО ПАЛИВА**  
**ДЛЯ УКРАЇНИ**

Уряд Сполучених Штатів Америки та Уряд України, далі  
“Сторони”,

беручи до уваги

Угоду між Урядом Сполучених Штатів Америки і Урядом України  
про гуманітарне і техніко-економічне співробітництво, підписану 7  
травня 1992 р.,

Угоду між Урядом Сполучених Штатів Америки і Урядом України  
про підвищення експлуатаційної безпеки, заходи для зниження  
ступеню ризику та зміцнення системи ядерного регулювання  
цивільних атомних об’єктів в Україні, підписану 25 жовтня 1993 р.  
і дію якої подовжено (Угода 1993 року),

Угоду про співробітництво між Сполученими Штатами Америки і  
Україною стосовно мирного використання ядерної енергії, підписану  
6 травня 1998 р. (Угода про співробітництво 1998 року);

маючи на меті подальшу підтримку втілення цілей Угоди 1993 року;

зважаючи на Спільну заяву Американсько-української міждержавної  
комісії, оголошену після третього загального засідання в грудні 1999  
р., в якій зазначається важливість спільного проекту з кваліфікації  
ядерного палива, спрямованого на допомогу Україні в розгортанні  
економічно вигідного і надійного постачання ядерного палива, та

у відповідності до абзацу 2 Статті III Угоди 1993 року

домовилися про наведене нижче:

## **СТАТТЯ 1. МЕТА**

1. Метою цієї Виконавчої угоди є визначення рамкових засад співробітництва між Сторонами для виконання проекту з кваліфікації ядерного палива для України ("Проект"). Проект передбачає надання технічної допомоги у сфері підвищення експлуатаційної безпеки і вирішення суміжних питань, пов'язаних з диверсифікацією промислового ядерного палива для українських цивільних атомних енергетичних реакторів типу ВВЕР-1000, в наступних напрямках:

а) обладнання, документація і комп'ютерні програми для проектування активних зон реакторів, аналізу безпеки і ліцензування ядерного палива та його використання;

б) ядерні паливні збірки; і

с) практична підготовка українських спеціалістів з питань проектування ядерного палива та активних зон реакторів, методології аналізу безпеки ядерного палива та ліцензування, використання ядерного палива і управління проектами.

2. Опис належних результатів, змісту робіт, графіка виконання Проекту і суміжних питань буде наведено у документі під назвою "Технічне завдання", який підпадає під дію цієї Виконавчої угоди.

3. Ця Виконавча угода і вся діяльність, яка проводиться згідно з її умовами, підпадають під дію Угоди 1993 року та інших угод, на які в ній даються посилання, і регулюються ними.

4. Матеріали, які передаються у відповідності до цієї Виконавчої угоди, підпадають також під дію Угоди про співробітництво 1998 року і передбачених нею умов та положень. Термін "матеріали" має те саме значення, що й в Угоді про співробітництво 1998 року.

## **СТАТТЯ 2. УПРАВЛІННЯ**

1. Для координації і виконання цієї Виконавчої угоди

Американська Сторона призначає Міністерство енергетики Сполучених Штатів Америки (Міненерго США) своїм Виконавчим представником. Українська Сторона призначає Міністерство палива і енергетики України (Мінпаливенерго України) своїм Виконавчим представником.

2. Кожний Виконавчий представник має право призначати виконавців робіт і письмово повідомляє іншому Виконавчому представнику ім'я призначеного ним Керівника проекту, відповідального за реалізацію Проекту.

3. Міненерго США відповідає за управління і координацію Проекту від Американської Сторони. Мінпаливенерго України відповідає за управління і координацію Проекту від Української Сторони.

4. Виконавчі представники і призначені ними виконавці робіт можуть проводити наради з метою координації та розгляду діяльності за Проектом у час і місці, які погоджуються шляхом офіційного листування між Виконавчими представниками.

### **СТАТТЯ 3. ФОРМИ СПІВРОБІТНИЦТВА**

1. У відповідності з законодавством, нормативними документами і вимогами до ліцензування та аналізу екологічної прийнятності Сполучених Штатів Міненерго США може надавати такі види технічної допомоги з метою досягнення цілей цієї Виконавчої угоди:

а) передача Українській Стороні технології проектування ядерного палива та активних зон реакторів, аналізу ядерної безпеки і ліцензування;

б) проектування, ліцензування, виготовлення, перевезення та інженерна підтримка, результатом якої має бути надання шести головних випробувальних ядерних паливних збірок для активної зони реактора третього блока Південно-Української атомної електростанції (ПУАЕС);

с) візуальне обстеження шести головних випробувальних збірок після опромінення на проммайданчику ПУАЕС;

д) проектування, ліцензування, виготовлення, перевезення та інженерна підтримка, результатом якої має бути надання ядерного палива для одного повторного перевантаження активної

зони реактора на ПУАЕС;

е) підготовка і стажування на робочому місці українських спеціалістів на майданчиках підрядника в США.

ф) допомога в організації Центру проектування активних зон реактору.

2. У відповідності з законодавством, нормативними документами і вимогами до ліцензування та аналізу екологічної прийнятності України Мінпаливенерго України виконує наступні завдання для реалізації Проекту:

а) після повідомлення у письмовій формі з боку Міненерго США про надання допомоги у відповідності з пунктом 1d) Статті 3 цієї Виконавчої угоди і згідно з чинним законодавством, нормативними документами та ліцензійними вимогами Сполучених Штатів надання збагаченого гексафториду урану для виготовлення партії повторного перевантаження у відповідності з пунктом 1d) Статті 3 з доставкою в пункт призначення, який має бути визначений у письмовій формі Виконавчими представниками;

б) заснування і підтримка Центру проектування активних зон реакторів (ЦПАЗ) як української організації, відповідальної за проектування ядерного палива і активних зон реакторів та пов'язані з цим ядерну безпеку і ліцензування ядерного палива;

3. Мінпаливенерго України забезпечує взаємодію з відповідними українськими центральними органами виконавчої влади та іншими організаціями з метою забезпечення Міненерго США, його персоналу, підрядникам і їхньому персоналу можливості для 1) отримання інформації про реактори, необхідної для реалізації Проекту у частині проектування, виготовлення і ліцензування реакторних паливних збірок, а також для 2) ввозу й вивозу з України обладнання, майна, необхідних матеріалів і надання послуг, потрібних для виконання Проекту.

4. Погоджено, що обсяг функцій Міненерго США полягає у наданні підтримки для технічного інтегрування проекту, забезпечення технології, технічного нагляду, інжинірингових послуг, матеріалів, оцінки безпеки та управління проектом (включаючи контроль якості, планування і закупок). Мінпаливенерго України несе повну відповідальність за виконання Проекту в Україні, включаючи

інженерну, технічну, ліцензійну і адміністративну підтримку. З моменту отримання ядерного палива, наданого в рамках даного Проекту, Мінпаливенерго України перебирає на себе повну і виняткову відповідальність за використання цього палива на ПУАЕС. Національна атомна енергогенеруюча компанія (ЕНЕРГОАТОМ) несе повну і виняткову відповідальність за безпечну і ефективну експлуатацію реакторів ВВЕР-1000 з новим ядерним паливом.

#### **СТАТТЯ 4. УЧАСНИКИ**

Міненерго США і Мінпаливенерго України можуть, при необхідності, залучати до участі в реалізації цієї Виконавчої угоди інших фізичних чи юридичних осіб.

#### **СТАТТЯ 5. УКЛАДЕННЯ ДОГОВОРІВ ПІДРЯДУ**

1. Уся допомога, яка надається з боку Міненерго США згідно з цією Виконавчою угодою, здійснюється через договори підряду, які укладаються з Міненерго США або призначеним ним представником.

2. Усі договірні закупки з боку Міненерго США чи призначеного ним представника, зроблені з метою виконання Проекту, мають відповідати Федеральним правилам закупок США.

3. Для забезпечення найбільш економічно вигідних підходів до виконання Проекту можуть залучатися підрядники за погодженням з Міненерго США або призначеним ним представником і згідно з відповідним чинним законодавством Сторін. Наскільки це можливо, мають залучатися кваліфіковані українські підрядники, якщо це, за визначенням винятково з боку Міненерго США або призначеного ним представника, позитивно впливає на виконання Проекту з огляду на його економічні показники і удосконалення графіку робіт.

4. Вартість договорів підряду, укладених з Міненерго США чи призначеним ним представником, визначається у доларах США.

#### **СТАТТЯ 6. ВИТРАТИ**

Усі витрати, пов'язані з реалізацією Проекту за цією Виконавчою

угодою, несе Сторона, що їх зазнала, якщо Виконавчими представниками у письмовій формі не погоджене інше, яке підлягає затвердженню Сторонами. Надання допомоги за цією Угодою залежить від наявності виділених фондів, ресурсів і персоналу.

#### **СТАТТЯ 7. ІНТЕЛЕКТУАЛЬНА ВЛАСНІСТЬ І ЧУТЛИВА КОМЕРЦІЙНА ІНФОРМАЦІЯ**

Захист і визначення права інтелектуальної власності, а також використання чутливої комерційної інформації, отриманої внаслідок спільної діяльності в рамках цієї Виконавчої угоди, здійснюється згідно з Додатком до цієї Виконавчої угоди, який є невід'ємною частиною цієї Виконавчої угоди.

#### **СТАТТЯ 8. УРЕГУЛЮВАННЯ СПІРНИХ ПИТАНЬ**

Будь-які спірні питання щодо тлумачення або застосування цієї Виконавчої угоди вирішуються шляхом консультацій між Виконавчими представниками. У разі неможливості врегулювання спору Виконавчими представниками, це питання виноситься на розгляд Сторін.

#### **СТАТТЯ 9. ТРИВАЛІСТЬ, ВНЕСЕННЯ ЗМІН І ПРИПИНЕННЯ**

1. Ця Виконавча угода набуває чинності після підписання обома Сторонами і залишається в силі протягом п'яти (5) років. Дія цієї Виконавчої угоди може бути подовжена на додаткові періоди шляхом погодження між Сторонами у письмовій формі. Однак, Виконавча угода автоматично припиняється, якщо втрачає чинність Угода 1993 року чи Угода про співробітництво 1998 року.

2. До цієї Виконавчої угоди можуть вноситися зміни у будь-який час за письмовою згодою Сторін, її може бути припинено будь-якою Стороною після письмового попередження іншої Сторони за сто вісімдесят (180) днів.

3. У разі закінчення терміну дії чи припинення цієї Виконавчої угоди з будь-якої причини положення Статей 6, 7 і 8 цієї Виконавчої угоди, а також положення статей III і IV Угоди 1993 року у застосуванні до цієї Виконавчої угоди згідно з абзацом 3

Статті 1 цієї Виконавчої угоди залишаються у силі стосовно допомоги, наданої до дати закінчення терміну дії чи припинення цієї Виконавчої угоди, якщо Сторонами не погоджено інше у письмовій формі.

Вчинено у м.Київ, "5" червня 2000 року, у двох примірниках, англійською та українською мовами, причому обидва тексти є однаковою мірою автентичними.

**ЗА УРЯД  
СПОЛУЧЕНИХ ШТАТІВ  
АМЕРИКИ**

*Bill Richardson*

**ЗА УРЯД УКРАЇНИ**

*[Handwritten signature]*

## ДОДАТОК

### ІНТЕЛЕКТУАЛЬНА ВЛАСНІСТЬ

У відповідності до Статті 7 цієї Виконавчої угоди:

Сторони забезпечують належний і надійний захист інтелектуальної власності, створеної або отриманої внаслідок діяльності в рамках цієї Виконавчої угоди. Виконавчі представники мають вчасно повідомляти один одного про всі винаходи чи розробки, захищені авторським правом, які здійснені в рамках цієї Виконавчої угоди, і забезпечити вчасний захист такої інтелектуальної власності. Права стосовно такої інтелектуальної власності визначаються положеннями цього Додатку, як зазначено нижче.

#### 1. СФЕРА ЗАСТОСУВАННЯ

А. Даний Додаток стосується усієї спільної діяльності в рамках цієї Виконавчої угоди, якщо інше не погоджене у письмовій формі Сторонами або їхніми представниками.

В. В контексті цієї Виконавчої угоди термін “інтелектуальна власність” трактується згідно зі Статтею 2 Конвенції про заснування Всесвітньої організації у справах інтелектуальної власності, укладеної у Стокгольмі 14 липня 1967 року.

С. Даний Додаток визначає права та інтереси Сторін. Кожна Сторона гарантує іншій Стороні можливість отримати права на інтелектуальну власність, визначені згідно з цим Додатком, шляхом отримання таких прав від своїх учасників через укладення контрактів чи, у разі необхідності, іншими законними способами. Цей Додаток не може змінювати або ставити під сумнів розподіл прав на інтелектуальну власність між Стороною та громадянами її держави, що визначається законодавством та правовою практикою держави цієї Сторони.

Д. Спірні питання стосовно прав на інтелектуальну власність, що виникають в рамках даної Виконавчої Угоди, вирішуються шляхом переговорів між зацікавленими установами, або, в разі необхідності, між Сторонами чи їхніми представниками. За взаємною домовленістю Сторін спірне питання передається на розгляд арбітражного суду для винесення обов'язкового арбітражного рішення у порядку, передбаченому нормами міжнародного права.

Такі спірні питання будуть розглядатися згідно норм арбітражного судочинства UNCITRAL, якщо Сторони або їхні уповноважені представники не мають письмової домовленості про інше.

Е. Припинення або закінчення терміну дії даної Виконавчої угоди не впливає на права і зобов'язання, викладені в цьому Додатку.

## **II. НАДАННЯ ПРАВ**

А. Кожна Сторона має право на отримання безкоштовної незворотньої ліцензії, що не дає виключних прав і діє в усіх країнах, на переклад, відтворення та розповсюдження статей, повідомлень і монографій наукового і технічного характеру, які є безпосереднім наслідком спільної діяльності в рамках Виконавчої угоди. У всіх примірниках оприлюднених публікацій, захищених авторським правом, мають бути зазначені імена авторів, за винятком випадків, коли останні однозначно відмовляються бути названими.

В. Права на всі форми інтелектуальної власності, що не увійшли до частини II (А) вище, визначаються наступним чином:

1. Дослідники від держави однієї Сторони, які перебувають на території держави іншої Сторони, наприклад, науковці, що відвідують іншу країну, головним чином, з метою продовження освіти, отримують право на володіння інтелектуальною власністю згідно з правилами установ, які їх запрошують. Крім того, кожному запрошеному досліднику, визнаному винахідником чи автором, надаватиметься право на отримання премій, нагород, матеріальних чи будь-яких інших заохочень згідно з правилами закладу, що його запрошує.

2(а) Щодо інтелектуальної власності, створеної внаслідок спільних досліджень (включаючи спільні дослідницькі проекти, що виконуються згідно з будь-якими угодами про проекти запрошеними спеціалістами), як, наприклад, у випадку, коли Виконавчі представники, задіяні у проекті установи або спеціалісти наперед погодили обсяги робіт, кожній Стороні гарантується отримання всіх її прав і дотримання її інтересів на її власній території. Права та інтереси в третіх країнах будуть визначені окремо в проектних угодах. Якщо дослідницька діяльність не обумовлена окремо як "спільна" у відповідних проектних угодах, права на інтелектуальну власність, отриману в результаті дослідження, будуть надаватися згідно з положеннями Розділу II (В) (1). Крім цього, кожній особі, яка визнана винахідником чи автором, надаватиметься право на

премії, нагороди, матеріальні чи будь-які інші заохочення згідно з правилами закладу, що бере участь у проекті.

(б) Незважаючи на підпункт II (В), (2) (а) вище, якщо є тип інтелектуальної власності, права на яку захищені згідно із законодавством однієї Сторони, але не захищені законодавством іншої Сторони, Сторона, законодавство якої забезпечує такий захист, має всі права на цю власність у будь-якій країні. Проте особам, які визнані винахідниками чи авторами, надаватиметься право на премії, нагороди, матеріальні чи будь-які інші заохочення згідно з правилами задіяного закладу від Сторони, яка отримує ці права.

### **III. ЧУТЛИВА КОМЕРЦІЙНА ІНФОРМАЦІЯ**

У контексті даної Виконавчої угоди інформація може визначатися як чутлива комерційна інформація у випадках, якщо: особа, яка володіє такою інформацією, може отримати конкурентні переваги перед тими, хто її не має; інформація не є загальновідомою або відкритою з інших джерел; та власник інформації попередньо не зробив її доступною без своєчасного зобов'язання щодо її зберігання як конфіденційної.

У тому разі, коли інформація, що надається або створюється в рамках даної Виконавчої угоди, своєчасно визначається Сторонами або їх повноважними представниками як чутлива комерційна інформація, кожна Сторона та учасники з її боку захищають таку інформацію у відповідності з діючими законами, правилами та адміністративною практикою своїх країн.

Порядок використання і поширення чутливої комерційної інформації повинен відповідати діючому національному законодавству держав Сторін.

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Government of Ukraine and proposes, on behalf of the Government of the United States of America, to extend the Implementing Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Ukraine Concerning the Ukraine Nuclear Fuel Qualification Project, done June 5, 2000, at Kiev (the Implementing Agreement), until June 5, 2010.

If this proposal is acceptable to the Government of Ukraine, it is further proposed that this note, together with the Ministry's affirmative note of reply, shall constitute an agreement extending the Implementing Agreement, which shall enter into force on the date of the Ministry's reply.

The Embassy has the honor to also propose the enclosed text for the Ukrainian Reply Note.

The Embassy of the United States of America to Ukraine would like to take this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of Ukraine the assurances of its highest consideration

Enclosure: As Stated

Embassy of the United States of America

Kyiv, April 14, 2005



**DIPLOMATIC NOTE**

## **Enclosure to Diplomatic Note # 343**

### **Proposed Ukrainian Reply Note**

The Ministry of Foreign Affairs of Ukraine presents its compliments to the Embassy of the United States of America and has the honor to acknowledge receipt of the U.S. Embassy's Note No. 343 of April 14, 2005, which reads as follows:

"The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Government of Ukraine and proposes, on behalf of the Government of the United States of America, to extend the Implementing Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Ukraine Concerning the Ukraine Nuclear Fuel Qualification Project, done June 5, 2000, at Kiev (the Implementing Agreement), until June 5, 2010.

If this proposal is acceptable to the Government of Ukraine, it is further proposed that this note, together with the Ministry's affirmative note of reply, shall constitute an agreement extending the Implementing Agreement, which shall enter into force on the date of the Ministry's reply."

The Ministry is pleased to accept, on behalf of the Government of Ukraine, the proposed agreement and agrees that Note. No. 343, dated April 14, 2005 of the Embassy of the United States of America, together with the Ministry of Foreign Affairs of Ukraine affirmative note of reply, shall constitute an agreement between the Government of Ukraine and the Government of the United States of America, which shall enter into force on the date of the Ministry's note of reply.

The Ministry of Foreign Affairs of Ukraine avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the United States of America to Ukraine the assurances of its highest consideration.

Ministry of Foreign Affairs

Kiev,                   , 2005



## МІНІСТЕРСТВО ЗАКОРДОННИХ СПРАВ УКРАЇНИ

---

№51/22-2239

The Ministry of Foreign Affairs of Ukraine presents its compliments to the Embassy of the United States of America to Ukraine and has the honor to acknowledge the receipt of the Embassy's note No. 343, dated April 14, 2005, which reads as follows:

“The Embassy of the United States of America to Ukraine presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of Ukraine and proposes, on behalf of the Government of the United States of America, to extend the Implementing Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Ukraine Concerning the Ukraine Nuclear Fuel Qualification Project, done June 5, 2000 (the Implementing Agreement), until June 5, 2010.

If this proposal is acceptable to the Government of Ukraine, it is further proposed that this note, together with the Ministry's affirmative note of reply, shall constitute an agreement extending the Implementing Agreement, which shall enter into force on the date of the Ministry's reply.

The Embassy has the honor to also propose the enclosed text for the Ukrainian Reply Note.

The Embassy of the United States of America to Ukraine would like to take this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of Ukraine the assurances of its highest consideration”.

The Ministry is pleased to accept, on behalf of the Government of Ukraine (the Cabinet of Ministers of Ukraine), the proposed agreement and agrees that note No. 343, dated April 14, 2005 of the Embassy of the United

**THE EMBASSY  
OF THE UNITED STATES  
OF AMERICA  
KYIV**

States of America to Ukraine together with the Ministry's of Foreign Affairs of Ukraine affirmative note of reply shall constitute an Agreement between the Government of Ukraine and the Government of the United States of America, which shall enter into force on the date of the Ministry's note of reply.

The Ministry of Foreign Affairs of Ukraine avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the United States of America to Ukraine the assurances of its highest consideration.





## МІНІСТЕРСТВО ЗАКОРДОННИХ СПРАВ УКРАЇНИ

---

№51/22-2239

Міністерство Закордонних Справ України засвідчує свою повагу Посольству Сполучених Штатів Америки в Україні та має честь підтвердити отримання Ноти Посольства №343 від 14 квітня 2005 року, в якій зазначається таке:

“Посольство Сполучених Штатів Америки в Україні засвідчує свою повагу Міністерству Закордонних Справ України та пропонує, від імені Уряду Сполучених Штатів Америки, продовжити дію Виконавчої угоди між Урядом України і Урядом Сполучених Штатів Америки стосовно Проекту кваліфікації ядерного палива для України, підписаної 5 червня 2000 року (Виконавча угода), до 5 червня 2010 року.

Якщо ця пропозиція є прийнятною для Уряду України, пропонується вважати цю Ноту разом із підтверджуючою Нотою-відповіддю Міністерства Закордонних Справ України Угодою про продовження терміну дії Виконавчої угоди, яка набуває чинності з дати Ноти-відповіді Міністерства Закордонних Справ України.

Посольство також має честь запропонувати текст української Ноти-відповіді.

Посольство Сполучених Штатів Америки в Україні користується цією нагодою, щоб поновити Міністерству Закордонних Справ України запевнення у своїй високій повазі.”

Міністерство Закордонних Справ України має честь підтвердити викладені вище домовленості від імені Уряду України (Кабінету Міністрів України) та

**ПОСОЛЬСТВО  
СПОЛУЧЕНИХ ШТАТІВ АМЕРИКИ  
В УКРАЇНІ  
м. Київ**

погодитись з тим, щоб Нота Посольства Сполучених Штатів Америки в Україні №343 від 14 квітня 2005 року та ця Нота-відповідь Міністерства Закордонних Справ України склали Угоду між Урядом України та Урядом Сполучених Штатів Америки про продовження терміну дії Виконавчої Угоди, яка набуває чинності з дати цієї Ноти.

Міністерство Закордонних Справ України користується цією нагодою, щоб поновити Посольству Сполучених Штатів Америки в Україні запевнення у своїй високій повазі.

м. Київ, „4” червня 2005 року



No. 620

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Government of Ukraine and has the honor to propose, on behalf of the Government of the United States of America, renewal of the Implementing Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Ukraine Concerning the Ukraine Nuclear Fuel Qualification Project of June 5, 2000, as extended (the Implementing Agreement), until June 5, 2015.

If this proposal is acceptable to the Government of Ukraine, the Embassy further proposes that this note, together with the Ministry's affirmative note in reply, shall constitute an agreement between the two governments renewing the Implementing Agreement until June 5, 2015, which shall enter into force on the date of the Ministry's reply, with effect from June 5, 2010.

The Embassy of the United States of America takes this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of Ukraine the assurances of its highest consideration.

The Embassy of the United States of America,  
Kyiv, August 25, 2010.



Enclosure: proposed Ukraine response note.

**DIPLOMATIC NOTE**

Begin text of proposed Ukraine reply note:

The Ministry of Foreign Affairs of Ukraine presents its compliments to the Embassy of the United States of America and has the honor to acknowledge receipt of the Embassy's Note No. 620 dated August 25, 2010, which reads as follows:

"The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Government of Ukraine and has the honor to propose, on behalf of the Government of the United States of America, renewal of the Implementing Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Ukraine concerning the Ukraine Nuclear Fuel Qualification Project of June 5, 2000, as extended, (the Implementing Agreement) until June 5, 2015.

If this proposal is acceptable to the Government of Ukraine, the Embassy further proposes that this note, together with the Ministry's affirmative note in reply, shall constitute an agreement between the two governments renewing the Implementing Agreement until June 5, 2015, which shall enter into force on the date of the Ministry's reply, with effect from June 5, 2010."

The Ministry is pleased to accept, on behalf of the Government of Ukraine, the proposed agreement and to confirm that the Embassy's Note No. 620, together with the Ministry's affirmative Note in reply, shall constitute an agreement between the two governments renewing the Implementing Agreement until June 5, 2015, which shall enter into force on the date of this Note, with effect from June 5, 2010.

The Ministry of Foreign Affairs of Ukraine avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the United States of America the assurances of its highest consideration.

Ministry of Foreign Affairs

Kyiv, , 2010



## МІНІСТЕРСТВО ЗАКОРДОННИХ СПРАВ УКРАЇНИ

---

№ 620/20-010-210

Міністерство Закордонних Справ України засвідчує свою повагу Посольству Сполучених Штатів Америки в Україні та має честь підтвердити отримання ноти Посольства №620 від 25 серпня 2010 року, в якій зазначається таке:

„Посольство Сполучених Штатів Америки в Україні засвідчує свою повагу Міністерству Закордонних Справ України та має честь запропонувати, від імені Уряду Сполучених Штатів Америки, відновити дію Виконавчої угоди між Урядом України та Урядом Сполучених Штатів Америки стосовно Проекту кваліфікації ядерного палива для України (Виконавча угода), підписаної 5 червня 2000 року, та продовжити її дію до 5 червня 2015 року.

Якщо ця пропозиція є прийнятною для Уряду України, Посольство пропонує вважати цю ноту та підтверджуючу ноту-відповідь Міністерства Угодою між двома урядами про відновлення дії Виконавчої угоди та продовження її дії до 5 червня 2015 року, яка набирає чинності з дати ноти-відповіді Міністерства та застосовується з 5 червня 2010 року.

Посольство Сполучених Штатів Америки в Україні користується цією нагодою, щоб поновити Міністерству Закордонних Справ України запевнення в своїй високій повазі.”

Міністерство Закордонних Справ України, від імені Уряду України, з метою забезпечення безперервності правового режиму, що регулюється Виконавчою угодою, має честь підтвердити викладені вище домовленості та погодитись тим, щоб нота Посольства Сполучених Штатів Америки в Україні № 620 від 25 серпня 2010 року та ця нота-відповідь Міністерства Закордонних Справ України склали Угоду між двома урядами, яка набирає чинності з дати цієї ноти, та поновлює Виконавчу угоду з 5 червня 2010 року на термін до 5 червня 2015 року.

Міністерство Закордонних Справ України користується цією нагодою, щоб поновити Посольству Сполучених Штатів Америки в Україні задоволення у своїй високій повазі.



лютого 2011 року

**Посольство Сполучених Штатів  
Америци в Україні  
м. Київ**



---

TRANSLATION

**MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS OF UKRAINE**

No. 620/20-010-210 [handwritten]

The Ministry of Foreign Affairs of Ukraine presents its compliments to the Embassy of the United States of America in Ukraine and has the honor to confirm receipt of the Embassy's note No. 620 of August 25, 2010, which reads as follows:

[The Ukrainian translation of Embassy note No. 620 of August 25, 2010, agrees in all substantive respects with the original English note.]

The Ministry of Foreign Affairs of Ukraine, on behalf of the Government of Ukraine and in order to ensure continuity of the legal regime regulated by the Implementing Agreement, has the honor to reaffirm the aforesaid arrangements and to agree that the Embassy's note No. 620 of August 25, 2010, and this note of reply by the Ministry of Foreign Affairs of Ukraine constitute an Agreement between the two governments, which shall enter into force upon the date of this note and renew the Implementing Agreement of June 5, 2010, until June 5, 2015.

**Embassy of the United States of America in Ukraine  
Kyiv**

The Ministry of Foreign Affairs of Ukraine avails itself of this occasion to renew to the Embassy of the United States of America the assurances of its high consideration.

/stamp of the MFA of Ukraine/

February [day illegible], 2011